

Richard Strauß

Das
Schloß am Meere.

The Castle by the Sea

Adolph Fürstner
Berlin-Paris.



Das
Schloß am Meere
The Castle by the Sea

Melodram
nach L. Uhland's Gedicht
(englische Uebersetzung von Alfred Kalisch)

von
Richard Strauß

Preis Mark 3.- netto

Verlag und Eigentum für alle Länder
Adolph Fünstner
Berlin-Paris.

Aufführungsrecht vom Komponisten vorbehalten
Copyright 1911 by Adolph Fünstner

Das Schloß am Meere.

The Castle by the Sea.

Hast du das Schloß gesehen,
Das hohe Schloß am Meer?
Golden und rosig wehen
Die Wolken drüber her.

Es möchte sich nieder neigen
In die spiegelklare Flut,
Es möchte streben und steigen
In der Abendwolken Glut.

Wohl hab' ich es gesehen,
Das hohe Schloß am Meer,
Und den Mond darüber stehen
Und Nebel weit umher.

Der Wind und des Meeres Wallen,
Gaben sie frischen Klang?
Vernahmst du aus hohen Hallen
Saiten und Festgesang?

Die Winde, die Wogen alle
Lagen in tiefer Ruh,
Einem Klagelied aus der Halle
Hört' ich mit Tränen zu.

Sahst du oben gehen
Den König und sein Gemahl,
Der roten Mäntel Wehen,
Der goldnen Kronen Strahl?

Führten sie nicht mit Wonne
Eine schöne Jungfrau dar,
Herrlich wie die Sonne,
Strahlend im goldnen Haar?

Wohl sah ich die Eltern beide
Ohne der Kronen Licht
In schwarzem Trauerkleide;
Die Jungfrau sah ich nicht.

Ludwig Uhland.

"And hast thou seen the castle,
The castle by the sea?
The golden clouds float o'er it
In bright-hued majesty.

It seems to sink and vanish
Where the waters ebb and flow
It seems to soar to heaven
Where sunset splendours glow."

"In truth I saw the castle,
The castle by the sea:
Dim was the moon as o'er it
Mists brooded drearily."

"Did the breezes waft the music
Of the waves that rise and fall?
Heards't thou the songs of the harpers
From out the vaulted hall?"

"The waves lay wrapped in slumber,
In heaven no breezes stirred,
A dirge, my tears compelling—
No other sound I heard!"

"Saw'st thou them pace the terrace,
The great King and his Queen,
Their regal mantles' fluttering,
Their golden crowns' bright sheen?"

"And sawest thou not with them
A maiden wond'rous fair,
And radiant as the sunlight,
With wealth of golden hair?"

"The King and Queen—I saw them,
Their bowed grey heads were bare;
They wore but weeds of mourning—
No beauteous maid was there?"

From the German of Uhland
by Alfred Kalisch.

Das Schloß am Meere.

(L.Uhland.)

The Castle by the Sea.

(English Translation by Alfred Kalisch.)

Richard Strauß.

PIANO.

Mässig bewegt.
Moderato.

mf

Red. * *espr.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *sfz* *

First system of musical notation, measures 1 and 2. The right hand (RH) features a descending scale with a *sfz* dynamic marking. The left hand (LH) has a descending scale with a *Red.* marking. The notation includes a *l. H.* label and a *Red.* marking below the staff.

Second system of musical notation, measures 3 and 4. Similar to the first system, it features descending scales in both hands with *sfz* and *Red.* markings. The notation includes a *l. H.* label and a *Red.* marking below the staff.

Third system of musical notation, measures 5 and 6. The right hand has a series of chords. The left hand has a descending scale with a *f* dynamic marking and an *espressivo* instruction.

Fourth system of musical notation, measures 7 and 8. The right hand has a series of chords. The left hand has a descending scale with a *sfz* dynamic marking and a *3* (triple) marking.

Fifth system of musical notation, measures 9 and 10. The right hand has a series of chords. The left hand has a descending scale with a *sfz* dynamic marking and a *dim.* (diminuendo) instruction. A *5. 12* marking is present above the staff.

Hast du das Schloß gesehen, das hohe Schloß am
"And hast thou seen the castle, The castle by the

Meer? Golden und rosig wehen die Wolken drüber her.
sea? The golden clouds float o'er it In bright-hued majesty.

Es möchte sich nieder - - neigen in die spiegelklare
It seems to sink and vanish, Where the waters ebb and

Flut, es möchte streben und steigen in der Abendwolken Glut.
flow; It seems to soar to heaven, Where sunset splendours glow?"

Wohl hab' ich es gesehn, das hohe Schloß am Meer,
"In truth I saw the castle, The castle by the sea:"

pp una corda

5

und den Mond darüber stehn
Dim was the moon, as o'er it

sf Red.

und Nebel weit um - her.
Mists brooded drearily."

più mosso bewegt

espr. tutta le

sf Red.

Der Wind und des Meeres Wallen, gaben sie frischen Klang?
"Did the breezes waft the music Of the waves that rise and fall?"

corde

Red.

Vernahmst du aus hohen Hallen Saiten und Festgesang?
Heards't thou the songs of the harpers From out the vaulted hall?"

lento langsam

una corda ppp

Red.

Die Winde, die Wogen alle
"The waves lay wrapped in slumber,

Musical notation for the first system, featuring a treble and bass clef with piano accompaniment. The melody is in the treble clef, and the accompaniment is in the bass clef. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/8.

lagen in tiefer Ruh',
In heaven no breezes stirred,

Musical notation for the second system, including a 'Red.' marking and an asterisk. The piano accompaniment features triplets in the bass line. The system concludes with a 'Red.' marking and an asterisk.

einem Klagelied aus der Halle
A dirge, my tears compelling—

Musical notation for the third system, including a 'Red.' marking and an asterisk. The piano accompaniment continues with triplets. The system concludes with a 'Red.' marking and an asterisk.

hört' ich mit Tränen zu.
No other sound I heard?"

Musical notation for the fourth system, including a 'Red.' marking, an asterisk, and performance directions 'più mosso' and 'bewegter'. The piano accompaniment features triplets. The system concludes with a 'Red.' marking and an asterisk.

Sahst du oben gehen den König und sein Gemahl,
"Sawst thou them pace the terrace, The great King and his Queen,

Musical notation for the fifth system, including a 'Red.' marking and an asterisk. The piano accompaniment features triplets. The system concludes with a 'Red.' marking and an asterisk.

der roten Mäntel Wehen, der goldnen Kronen Strahl?
Their regal mantles' fluttering, Their golden crowns' bright sheen?

Red. *cresc.* *

Führten sie nicht mit Wonne eine schöne
And sawest thou not with them A maiden

Red. *immer bewegter* *

Jungfrau dar, herrlich wie die Sonne,
wondrous fair, And radiant as the sunlight,

Red. *f* *ff* *espr.* *

strahlend in
With wealth of

Red. *sfz* *

goldnen Haar?
golden hair?"

Red. *sfz* *

sfz *dim.* *p*

Wohl sah ich die Eltern beide
"The King and Queen...I saw them,

ohne der Kronen Licht,
Their bowed grey heads
were bare;

sfz *p*

in schwarzem Trauerkleide;
They wore but weeds of mourning—

die Jungfrau
No beautiful

dim. *sfz*

maid
sah ich nicht,
was there?"

dim. *ff* *sfz*

dim. e ritard. *p* *pizz.*

Berlin-Charlottenburg
 12. März 1899.

